

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР

И.Г.Игнатова
16 января 2022 г.

**ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ НАУКОЕМКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В КОНТЕКСТЕ
ЦИФРОВИЗАЦИИ»**

Москва 2022

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Цель программы – формирование и развитие практических навыков использования современных цифровых технологий в профессиональной деятельности письменного переводчика в сфере наукоемких технологий.

В ходе освоения программы слушатели учатся реализовывать различные способы достижения переводческой эквивалентности и применять современные цифровые технологии при осуществлении письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в сфере наукоемких технологий.

Для зачисления на обучение по программе профессиональной переподготовки кандидат должен показать:

- 1) знания основ фонетики, грамматики, лексики английского языка, соответствующие уровню владения языком В1;
- 2) рецептивные умения и навыки владения английским языком, связанные с чтением, пониманием и письменным переводом с английского на русский язык, и продуктивные умения и навыки владения английским языком, связанные с письменным переводом с русского на английский язык.

1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Наименование нового вида деятельности: *письменный перевод*

Область профессиональной деятельности: *профессионально ориентированный перевод*

Объекты профессиональной деятельности: *перевод и переводоведение; английский язык в сфере наукоемких технологий.*

Задачи профессиональной деятельности: *письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)*

Квалификация: *переводчик технической литературы*

Вид экономической деятельности: *деятельность профессиональная, научная и техническая*

Угруппированная группа специальностей: *45.00.00 Языкознание и литературоведение*

1.3. Требования к результатам освоения программы

Компетенции определены на основании профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода»:

Код и формулировка компетенции	Трудовая функция в соответствии с ПС		Индикаторы достижения компетенций
	Наименование	Код	
Компетенция ПК – «Способен осуществлять	Письменный перевод (в том числе с использованием	В/03.6	Знание лексических, грамматических, синтаксических и

<p>письменный перевод текстов в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм с применением цифровых технологий».</p>	<p>специализированных инструментальных средств)</p>		<p>стилистических норм языка оригинала и языка перевода и современных тенденций развития цифровых компьютерных технологий; Умение реализовывать различные способы достижения переводческой эквивалентности и использовать возможности цифровых технологий в практической деятельности переводчика; Опыт применения современных цифровых технологий при осуществлении письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в сфере наукоемких технологий.</p>
<p>Подкомпетенция ПК.1 – «Способен применять разнообразные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе, используя электронные лингвистические корпусы и словари».</p>	<p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6</p>	<p>Знание способов и приемов достижения эквивалентности при переводе. Умение применять способы и приемы достижения эквивалентности при переводе в процессе решения реальных переводческих задач. Опыт применения разнообразных переводческих приемов при переводе текстов в сфере наукоемких технологий с использованием электронных лингвистических корпусов и словарей».</p>

<p>Подкомпетенция ПК.2 - «Способен осуществлять письменный перевод текстов в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, используя средства машинного перевода и электронные лингвистические корпуса и словари».</p>	<p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6</p>	<p>Знание терминологии предметной области перевода, и предметной области текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, а также лексических, грамматических и стилистических особенностей научно-технических текстов на английском и русском языках.</p> <p>Умение применять изученную терминологию, грамматические средства и приемы перевода для достижения необходимой эквивалентности при осуществлении письменного перевода научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.</p> <p>Опыт выполнения письменного перевода разных видов научно-технических текстов (учебного, производственного, научного) в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский.</p>
<p>Подкомпетенция ПК.3 – «Способен осуществлять письменный перевод</p>	<p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных</p>		<p>Знание современных цифровых технологий, использующихся в области технического перевода, и</p>

<p>текстов в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский с применением современных цифровых технологий, в том числе средств автоматизированного и машинного перевода, электронных лингвистических корпусов и систем распознавания текста и графического редактирования».</p>	<p>инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6</p>	<p>подходов к решению с их помощью профессиональных задач в этой сфере. Умение выбирать и применять современные цифровые технологии в соответствии с задачами и этапами перевода научно-технического текста. Опыт выполнения всех этапов перевода научно-технических текстов в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский с применением средств автоматизированного и машинного перевода, электронных лингвистических корпусов и систем распознавания текста и графического редактирования.</p>
--	----------------------------------	---------------	--

1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

Программа предназначена для студентов 4 курса бакалавриата и 1-2 курса магистратуры следующих направлений подготовки: **22.04.01, 12.03.04, 09.03.04, 09.03.03, 09.04.04, 38.04.02, 11.03.04, 11.04.04, 38.03.02, 11.04.02, 27.04.04, 09.04.03, 11.04.01**

1.5. Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе – 250 академических часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

1.6. Форма обучения

Форма обучения: очная с применением электронных средств обучения, в том числе дистанционных.

1.7. Режим занятий

Обучение по программе проходит без отрыва от работы или учебы.

Учебная нагрузка устанавливается не более 54 часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя. Продолжительность одного часа занятий 45 минут.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план программы переподготовки

№ п/п	Наименование учебных дисциплин (модулей)	Общая трудоемкость, час	Контактная работа, час				ЭО или ДОТ, час				СРС, час	Промежуточная аттестация
			Всего	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Всего	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия		
1.	Основы теории перевода	48	32	-	-	32	16	16	-	-	-	За
2.	Практический курс перевода в сфере наукоемких технологий	104	64	-	-	64	-	-	-	-	40	ЗаО
3.	Цифровые технологии в профессиональной деятельности переводчика	48	32	-	-	32	-	-	-	-	16	ЗаО
4.	Переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	25	-	-	-	5	-	-	-	-	20	ЗаО
5.	Итоговая аттестация	25	-	-	-	5	-	-	-	-	20	Защита ИАР

3.1.4. Учебно-тематический план дисциплины

№	Наименование разделов и тем	Всего, час	Контактная работа, час			ЭО или ДОТ, час			Самостоятельная работа, час
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	
1.	Основы теории перевода	48	-	-	32	16	-	-	-
1.1	Основные понятия теории перевода	6	-	-	4	2	-	-	-
1.2.	Лексические аспекты перевода	18	-	-	12	6	-	-	-
1.3.	Грамматические аспекты перевода	18	-	-	12	6	-	-	-
1.4	Прагматические и жанрово-стилистические аспекты перевода	6	-	-	4	2	-	-	-
Промежуточная аттестация: Зачет									

3.1.5. Содержание дисциплины

Перечень лекций

Номер раздела и темы	Краткое содержание	Количество часов
1.1	1. Понятия «перевод» и «адекватный перевод». Виды перевода.	1
	2. Единица перевода и переводческие соответствия. Различные словари, используемые в процессе перевода.	1
1.2	3. Виды лексических соответствий. Проблема выбора лексического соответствия.	1
	4. Лексические трансформации.	1
	5. Перевод безэквивалентной лексики.	1
	6. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов.	1
	7. Перевод псевдоинтернациональной лексики.	1
	8. Особенности перевода свободных и фразеологических словосочетаний.	1
	9. Межъязыковая интерференция как источник потенциальных	1
1.3		

	ошибок при переводе.	
	10. Грамматические соответствия и трансформации.	1
	11. Смена предикатов при переводе.	1
	12. Перевод высказываний с обратным порядком слов.	1
	13. Перевод отглагольных существительных.	1
	14. Членение и объединение высказываний.	1
1.4	15. Прагматика текста и прагматическая ценность перевода.	1
	16. Предпереводческий анализ текста. Переводческое постредактирование.	1

Перечень практических занятий

Номер раздела и темы	Наименование практического занятия	Количество часов
1.1	1. Понятия «перевод» и «адекватный перевод». Виды перевода.	2
	2. Единица перевода и переводческие соответствия. Различные словари, используемые в процессе перевода.	2
1.2	3. Виды лексических соответствий. Проблема выбора лексического соответствия.	2
	4. Лексические трансформации.	2
	5. Перевод безэквивалентной лексики.	2
	6. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов.	2
	7. Перевод псевдоинтернациональной лексики.	2
	8. Особенности перевода свободных и фразеологических словосочетаний.	2
1.3	9. Межъязыковая интерференция как источник потенциальных ошибок при переводе.	2
	10. Грамматические соответствия и трансформации.	2
	11. Смена предикатов при переводе.	2
	12. Перевод высказываний с обратным порядком слов.	2
	13. Перевод отглагольных существительных.	2
1.4	14. Членение и объединение высказываний.	2
	15. Прагматика текста и прагматическая ценность перевода.	2
	16. Предпереводческий анализ текста. Переводческое постредактирование.	2

3.1.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Электронный модуль, включающий видеоролик и тест по теме 1 и озвученные презентации со встроенным самоконтролем по темам 2 -16.

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. – СПб.: Юникс, 2013. – 296 с.
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): Учеб. Пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 320 с.

Дополнительная литература:

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998, 2000. – 208 с.
2. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М., Росспэн, 2000. – 229 с.
3. Вестник МГУ. Серия 22: Теория перевода / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – М.: МГУ, 2008. – 2015.

Информационные справочные системы:

1. ЭБС Юрайт : biblio-online.ru: образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://www.biblio-online.ru/> (дата обращения: 16.10.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
2. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека: [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.11.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
3. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
4. ibooks.ru : Электронно-библиотечная система = ЭБС Айбукс : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2010 – . – URL: <https://ibooks.ru/home.php?routine=news> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

3.1.7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийный компьютерный класс на 20 мест	Практические занятия	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Лекции	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование
--	--------	--

3.1.8. Система контроля и оценивания

Оценка качества освоения дисциплины включает текущую и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для текущей проверки качества освоения дисциплины используются встроенные тесты электронного модуля с использованием электронного ресурса MOODLE, выполняются письменные задания к каждому практическому занятию, включающие в том числе переводы текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

В качестве промежуточной аттестации используется электронное тестирование и письменный перевод аутентичного текста с английского языка на русский с применением цифровых технологий.

Зачет по данной дисциплине выставляется по результатам:

1. выполнения заданий к практическим занятиям 1-16;
2. электронного тестирования;
3. выполнения слушателем предпереводческого анализа и письменного перевода текста объемом 1500-2000 знаков.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и опыта деятельности доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

3.2. Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода в сфере наукоемких технологий»

3.2.1. Цели и задачи дисциплины: развитие практических навыков письменного перевода текстов в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский.

3.2.2. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Планируемые результаты освоения программы:

Дисциплина формирует подкомпетенцию ПК.2 – «Способен осуществлять письменный перевод текстов в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода».

В результате изучения дисциплины обучающийся должен иметь:

Знание терминологии предметной области перевода; предметной области текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; лексических, грамматических и стилистических особенностей технического текста.

Умение применять изученную терминологию, грамматические средства и приемы перевода для достижения необходимой эквивалентности при осуществлении письменного перевода

научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Опыт выполнения письменного перевода разных видов научно-технических текстов (учебного, производственного, научного) в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский.

3.2.4. Учебно-тематический план дисциплины

№	Наименование разделов и тем	Всего, час	Контактная работа, час			Самостоятельная работа, час
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	
1.	Перевод производственно-технических текстов.	26	-	-	16	10
1.1-1.2	Лексические, грамматические и синтаксические особенности научного стиля.	6,5	-	-	4	2,5
1.3-1.4	Структура английского предложения.	6,5	-	-	4	2,5
1.5-1.6	Общенаучная лексика и научно-технические термины	6,5	-	-	4	2,5
1.7-1.8	Многокомпонентные термины.	6,5	-	-	4	2,5
2.	Перевод учебно-научных текстов	38	-	-	24	14
2.1-2.2	Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика».	6	-	-	4	2
2.3-2.4	Специализация и терминологизация при переводе.	6	-	-	4	2
2.5-2.6	Слова-заместители.	6,5	-	-	4	2,5
2.7-2.8	Страдательный залог.	6,5	-	-	4	2,5

2.9- 2.10	Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конверсия.	6,5	-	-	4	2,5
2.11 - 2.12	Модальные глаголы и их эквиваленты.	6,5	-	-	4	2,5
3.	Перевод собственно научных (академических) текстов	40	-	-	24	16
3.1- 3.2	Лексические, грамматические и синтаксические особенности собственно научного подстиля. Неличные формы глагола. Причастие.	6,5	-	-	4	2,5
3.3- 3.4	Неличные формы глагола. Инфинитив. Генерализация и конкретизация при переводе.	6,5	-	-	4	2,5
3.5- 3.6	Неличные формы глагола. Герундий.	6,5	-	-	4	2,5
3.7- 3.8	Перевод неологизмов.	6,5	-	-	4	2,5
3.9- 3.10	Сокращения в техническом тексте.	7	-	-	4	3
3.11 - 3.12	Редактирование текста перевода.	7	-	-	4	3
	Всего	104	-	-	64	40
Промежуточная аттестация: Зачет с оценкой						

**3.2.5. Содержание дисциплины
«Практический курс перевода в сфере наукоемких технологий»**

Перечень лекций
[Не предусмотрены].

Перечень лабораторных занятий
[Не предусмотрены].

Перечень практических занятий

Номер раздела и темы	Наименование практического занятия	Количество часов
<p>Раздел 1. Перевод производственно-технического текста (16 часов) Тема 1.1. Лексические, грамматические и синтаксические особенности научного стиля.</p>	<p>Занятие 1. Разновидности научного стиля. Производственно-технический, учебно-научный, собственно-научный (академический) текст. Перевод инструкции бытового электрического прибора.</p>	2
	<p>Занятие 2. Лексические, грамматические и синтаксические особенности научного стиля. Перевод инструкции измерительного прибора.</p>	2
<p>Тема 1.2. Структура английского предложения.</p>	<p>Занятие 3. Структура английского предложения. Порядок слов в предложении. Сложноподчиненные предложения. Перевод спецификаций.</p>	2
	<p>Занятие 4. Инверсия, эмфатические конструкции. Перевод технического описания устройства.</p>	2
<p>Тема 1.3. Общенаучная лексика и научно-технические термины.</p>	<p>Занятие 5. Общенаучная лексика. Перевод технического описания устройства.</p>	2
	<p>Занятие 6. Научно-технические термины. Способы образования терминов, их классификация. Перевод руководства пользователя.</p>	2
<p>Тема 1.4. Многокомпонентные термины.</p>	<p>Занятие 7. Многокомпонентные термины. Состав многокомпонентных терминов. Способы перевода. Перевод руководства пользователя.</p>	2
	<p>Занятие 8. Многокомпонентные термины. Способы перевода. КР1. Письменный перевод фрагмента технического описания с английского языка на русский.</p>	2
<p>Раздел 2. Перевод учебно-научного</p>	<p>Занятие 9. Интернациональная</p>	

текста (24 часа) Тема 2.1. Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика».	лексика. Заимствования из латинского и греческого языков. Перевод учебно-научного текста.	2
	Занятие 10. «Ложные друзья переводчика». Перевод учебного текста	2
Тема 2.2. Специализация и терминологизация при переводе.	Занятие 11. Понятия специализации и терминологизации при переводе. Перевод учебно-научного текста.	2
	Занятие 12 Примеры терминологизации. Перевод учебно-научного текста.	2
Тема 2.3. Слова-заместители.	Занятие 13. Слова-заместители <i>one, that, it</i> . Перевод учебно-научного текста.	2
	Занятие 14. Слова-заместители <i>one, that, it</i> . Способы перевода. Перевод учебно-научного текста.	2
Тема 2.4. Страдательный залог.	Занятие 15. Страдательные конструкции в английском предложении. Перевод учебно-научного текста.	2
	Занятие 16. Способы перевода сказуемых в страдательном залоге. Перевод учебно-научного текста.	2
Тема 2.5. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конверсия.	Занятие 17. Лексические трансформации при переводе. Конверсия Перевод учебно-научного текста.	2
	Занятие 18. Грамматические трансформации при переводе Перевод учебно-научного текста.	2
Тема 2.6. Модальные глаголы и их эквиваленты.	Занятие 19. Эквиваленты модальных глаголов. КР2. Письменный перевод фрагмента учебно-научного текста с английского языка на русский.	2
	Занятие 20. Способы передачи модальности при переводе с английского языка на русский. Перевод учебно-научного текста.	2

Раздел 3. Перевод собственно научного (академического) текста (24 часа) Тема 3.1. Лексические, грамматические и синтаксические особенности собственно научного подстиля. Неличные формы глагола. Причастие.	Занятие 21. Лексические, грамматические и синтаксические особенности собственно научного подстиля. Перевод научной статьи.	2
	Занятие 22. Неличные формы глагола. Причастие. Формы и функции причастия. Перевод научной статьи.	2
Тема 3.2. Неличные формы глагола. Инфинитив. Генерализация и конкретизация при переводе.	Занятие 23. Формы и функции инфинитива. Генерализация и конкретизация при переводе. Перевод научной статьи.	2
	Занятие 24. Способы передачи различных форм инфинитива при переводе. Перевод научной статьи.	2
Тема 3.3. Неличные формы глагола. Герундий.	Занятие 25. Неличные формы глагола. Герундий. Формы и функции герундия. Перевод научной статьи.	2
	Занятие 26. Способы передачи герундия при переводе. Перевод научной статьи.	2
Тема 3.4. Неологизмы в научно-технических текстах.	Занятие 27. Способы образования неологизмов. Перевод научной статьи.	2
	Занятие 28. Способы передачи неологизмов при переводе. КРЗ. Письменный перевод текста с русского языка на английский.	2
Тема 3.5. Сокращения в научно-технических текстах.	Занятие 29. Виды сокращений в научно-технических текстах. Перевод научной статьи.	2
	Занятие 30. Способы перевода сокращений. Перевод научной статьи.	2
Тема 3.6. Редактирование текста перевода.	Занятие 31. Редактирование текста перевода. Перевод и редактирование научной статьи.	2
	Занятие 32.	

3.2.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Раздел 1. Используется раздаточный материал: инструкция к прибору, техническое описание устройства, руководство пользователя.

Раздел 2.

1. John Watson. Practical Electricity and Electronics. Macmillan Education 1994. ISBN 978-0-333-60056-6. – Текст : непосредственный.

2. Коваленко И.Ю. Английский язык для инженеров. English for Engineers : учебник и практикум для СПО / И.Ю. Коваленко. – М. : Издательство Юрайт, 2015. – 278с. – Серия : Профессиональное образование. ISBN 978-5-9916-4964-3. – Текст : непосредственный.

Раздел 3.

1. Озерина С.П. Пособие по переводу научно-технической литературы. – М.: МИЭТ, 2020. - 52 с. – Текст : непосредственный.

Периодические издания

1. Американский научно-популярный ежемесячный журнал **Scientific American** : официальный сайт. – 2021. – URL: <https://www.scientificamerican.com/> (дата обращения: 14.01.2022). – Текст : электронный.

2. Американский научный журнал **Science**: официальный [сайт]. – 2021. – URL: <https://www.science.org/> (дата обращения: 14.01.2022). – Текст : электронный.

3.2.7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийный компьютерный класс на 20 мест	Практические занятия	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся	СРС	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС.
--	-----	--

3.2.8. Система контроля и оценивания

Оценка качества освоения дисциплины включает текущую и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для текущей проверки качества освоения дисциплины используются лексико-грамматические тесты с использованием электронного ресурса MOODLE и выполняются письменные переводы текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

В качестве промежуточной аттестации используется письменный перевод аутентичного текста с английского языка на русский с применением цифровых технологий.

Зачет по данной дисциплине выставляется по результатам:

1. выполнения заданий к практическим занятиям;
2. выполнения контрольных заданий по каждому разделу;
3. выполнения слушателем письменного перевода текста (с английского языка на русский) объемом 1800-2000 знаков с применением цифровых технологий.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и опыта деятельности доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

3.3. Рабочая программа учебной дисциплины

«Цифровые технологии в профессиональной деятельности переводчика»

3.3.1. Цели и задачи дисциплины: развитие практических навыков применения современных цифровых технологий для технического обеспечения всех этапов письменного перевода текстов в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский.

3.3.2. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Планируемые результаты освоения программы:

Дисциплина формирует подкомпетенцию ПК.3 – «Способен осуществлять письменный перевод текстов в сфере наукоемких технологий с применением современных цифровых технологий, в том числе средств автоматизированного и машинного перевода, электронных лингвистических корпусов и систем распознавания текста и графического редактирования».

В результате изучения дисциплины обучающийся должен иметь:

Знание современных цифровых технологий, использующихся в области технического перевода, и подходов к решению с их помощью профессиональных задач в этой сфере.

Умение выбирать и применять современные цифровые технологии в соответствии с задачами и этапами перевода научно-технического текста.

Опыт выполнения всех этапов перевода научно-технических текстов в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский с применением средств автоматизированного и машинного перевода, электронных лингвистических корпусов и систем распознавания текста и графического редактирования.

3.3.4. Учебно-тематический план дисциплины

№	Наименование разделов и тем	Всего, час	Контактная работа, час			Самостоятельная работа, час
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	
1.	Цифровые технологии, применяемые для предварительной технической обработки документа, подлежащего переводу, и его подготовки для работы в системах автоматизированного перевода.	6	-	-	4	2
2.	Цифровые технологии, применяемые для выполнения предпереводческого анализа и предредактирования переводимого текста и его подготовки к переводу	18	-	-	12	6
3.	Цифровые технологии, используемые при автоматизированном и машинном переводе текста	18	-	-	12	6
4.	Цифровые технологии, применяемые для выполнения постредактирования и финальной обработки текста перевода.	6	-	-	4	2
Всего		48	-	-	32	16

**3.3.5. Содержание дисциплины
«Цифровые технологии в профессиональной деятельности переводчика»**

Перечень лекций
[Не предусмотрены].

Перечень лабораторных занятий
[Не предусмотрены].

Перечень практических занятий

Номер раздела и темы	Наименование практического занятия	Количество часов
<p>Раздел 1. Предварительная техническая обработка текста и подготовка его к работе в системах автоматизированного и машинного перевода. (4 часа) Тема 1. Предварительная техническая обработка текста и подготовка его к работе в системах автоматизированного и машинного перевода.</p>	<p>Занятие 1-2. Применение средств распознавания текста (OCR) и графического редактирования для предварительной технической обработки текста.</p>	4
<p>Раздел 2. Цифровые технологии, применяемые для выполнения предпереводческого анализа и предредактирования переводимого текста и его подготовки к переводу (12 часов) Тема 2. Предпереводческий анализ и предредактирование переводимого текста с применением цифровых технологий</p>	<p>Занятие 3-8. Применение электронных лингвистических корпусов и других лексикографических онлайн ресурсов для предпереводческого анализа переводимого текста и предредактирования. Алгоритмы поиска, построения гипотезы, отбора вариантов, их верификации и принятия итогового переводческого решения.</p>	12
<p>Раздел 3. Цифровые технологии, использующиеся при автоматизированном и машинном переводе текста (12 часов) Тема 3. Перевод текста с</p>	<p>Занятие 9-14. Применение средств автоматизированного и машинного перевода, памяти переводов, конкорданса и встроенных глоссариев для перевода текста.</p>	12

использованием программ автоматизированного и машинного перевода		
Раздел 4. Цифровые технологии, применяемые для выполнения постредактирования и финальной обработки текста перевода (4 часа) Тема 4. Постредактирование переводимого текста с применением цифровых технологий	Занятие 15-16. Типология ошибок машинного перевода. Способы их прогнозирования, выявления и исправления. Использование лингвистических корпусов на этапе постредактирования.	4

3.3.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Раздел 1.

Используется раздаточный материал: файлы разных форматов, включающий статьи из научно-технических журналов, содержащие схемы, иллюстрации и таблицы.

Раздел 2.

Зубов А.В. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам: Учеб. пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова. - М. : Академия, 2009. - 144 с. - (Высшее профессиональное образование. Педагогические специальности). - ISBN 978-5-7695-5911-2: 383-90.

Раздел 3.

Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: Учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта: Наука, 2015. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7; 978-5-02-037776-9: 151-36.

Раздел 4.

Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: Учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта: Наука, 2015. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7; 978-5-02-037776-9: 151-36.

Периодические издания

1. Американский научный журнал **Science**: официальный [сайт]. – 2021. – URL: <https://www.science.org/> (дата обращения: 14.01.2022). – Текст : электронный.

3.3.7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийный компьютерный класс на 20 мест	Практические занятия	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	СРС	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС.

3.2.8. Система контроля и оценивания

Оценка качества освоения дисциплины включает текущую и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для текущей проверки качества освоения дисциплины выполняются отдельные этапы работы над переводимым текстом с помощью последовательно изучаемых цифровых технологий.

В качестве промежуточной аттестации используется письменный перевод аутентичного текста с английского языка на русский с применением цифровых технологий.

Зачет по данному модулю выставляется по результатам:

1. выполнения предпереводческого анализа контрольного текста по одной из тем, изученных в дисциплине
2. выполненного с помощью соответствующих цифровых ресурсов.
2. выполнения автоматизированного перевода контрольного текста с подключением средств машинного перевода, памяти переводов, функции конкорданса и глоссария.
3. редактирования результата машинного перевода контрольного текста.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и опыта деятельности доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

3.4. Рабочая программа практики «Переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности»

3.4.1. Цели и задачи практики

Целью практики является развитие практических навыков использования современных цифровых технологий в профессиональной деятельности переводчика в сфере наукоемких технологий.

Достижение цели практики подразумевает решение следующих задач:

- развитие навыков письменного перевода;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью;
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- практическое использование современных методик разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля.

3.4.2. Требования к результатам практики

Планируемые результаты освоения программы:

Переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности участвует в формировании компетенции:

ПК – «Способен осуществлять письменный перевод текстов в сфере наукоемких технологий с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм с применением цифровых технологий».

В результате прохождения практики слушатель должен:

знать лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода и современные тенденции развития цифровых компьютерных технологий;

уметь реализовывать различные способы достижения переводческой эквивалентности и использовать возможности цифровых технологий в практической деятельности переводчика;

иметь практический опыт применения современных цифровых технологий при осуществлении письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в сфере наукоемких технологий.

3.4.4. Учебно-тематический план практики

№	Наименование разделов и тем	Всего, час	Контактная работа, час			Самостоятельная работа, час
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	
1.	Предпереводческий анализ текста. Составление предварительного глоссария терминов.	4	-	-	-	4
2.	Письменный перевод и постпереводческое редактирование текста перевода.	8	-	-	-	8
3.	Составление глоссария всех терминов, используемых в переводимом тексте	4	-	-	-	4
4.	Подготовка письменного анализа текста перевода с указанием и исправлением всех ошибок (включая грамматические, лексические и стилистические).	4	-	-	-	4
5.	Консультации	5	-	-	-	-
	Всего	25				20
Промежуточная аттестация: Зачет с оценкой						

3.4.5. Содержание дисциплины

Переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится с 9 по 15 неделю обучения по программе. В ходе практики слушатели выполняют письменный перевод текста (статьи) объемом 12-15тыс. знаков.

3.4.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Информационные справочные системы:

1. BOOK.RU : Электронно-библиотечная система : [сайт]. – Москва, 2010 – . – URL: <https://www.book.ru/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

2. Znanium.com: Электронно-библиотечная система : [сайт]. – Москва, 2011 – . – URL: <https://new.znanium.com/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
3. ЭБС Юрайт : biblio-online.ru: образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://www.biblio-online.ru/> (дата обращения: 16.10.2020). (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
4. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека : [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.11.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
5. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
6. ibooks.ru : Электронно-библиотечная система = ЭБС Айбукс : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2010 – . – URL: <https://ibooks.ru/home.php?routine=news> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
7. РУКОНТ : Национальный цифровой ресурс : Электронно-библиотечная система : [сайт]. – Москва : Сколково, 2010 – . – URL: <https://lib.rucont.ru/search> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
8. Электронный каталог библиотеки МИЭТ; URL: <https://elib.miet.ru/MegaPro2/Web> ; (дата обращения: 16.10.2020).
9. Электронный портал Киберленинка. URL: <http://cyberleninka.ru/article> (дата обращения: 16.10.2020).
10. Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.10.2020).
11. Портал Oxford University Press. URL:www.oup.com (дата обращения: 16.10.2020).
12. Электронный словарь Meriam-Webster: America's Most Trusted online dictionary for English word definitions, meanings, and pronunciation. URL:www.m-w.com/dictionary (дата обращения: 16.10.2020).
13. Электронный словарь Longman Dictionary of Contemporary English On-line. URL:www.ldoceonline.com (дата обращения: 16.10.2020).
14. Электронный словарь Мультитран. URL:www.multitran.ru (дата обращения: 16.10.2020).
15. Портал Британского совета; URL: <https://www.britishcouncil.org/english> (дата обращения: 04.11.2020).
16. Портал BBC; URL: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english> (дата обращения: 04.11.2020).
17. Корпус англоязычных текстов; URL: <https://www.english-corpora.org/> (дата обращения: 04.11.2020).

3.4.7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	1. Практическая подготовка	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование

3.4.8. Система контроля и оценивания

Оценка качества освоения дисциплины включает промежуточную аттестацию обучающихся, которая проводится в виде зачета с оценкой.

Зачет по данному модулю выставляется по результатам:

1. составления цифрового глоссария по переводимой статье;
2. перевода статьи объемом 12000-15000 знаков, выполненного при помощи автоматизированного перевода с подключением глоссария и памяти переводов, с последующим редактированием.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и опыта деятельности доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Описание учебно-методического и материально-технического обеспечения программы переподготовки приведено в рабочих программах учебных дисциплин и практики.

5. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Оценка качества освоения программы переподготовки включает текущую и промежуточную аттестацию в дисциплинах и практике и итоговую аттестацию обучающихся, которая проходит в виде устного публичного выступления, в ходе которого слушатель защищает перед аттестационной комиссией итоговую аттестационную работу (анализирует и комментирует переводческие решения, принятые во время перевода текста, выполненного во время переводческой практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности). В состав аттестационной комиссии входят как

члены профессионального сообщества переводчиков, так и представители подразделений, в которых обучаются слушатели.

Разработчики программы:

Старший преподаватель Института ЛПО
Старший преподаватель Института ЛПО
Старший преподаватель Института ЛПО



О.Н. Арефьева
М.А. Красильщикова
С.П. Озерина

Согласовано:

Директор ДРОП



Н.Ю. Соколова

Директор Института ЛПО

М.Г. Евдокимова